

Lectura Anotada
Ver bajo del velo de la
interpretación: Cézanne y
Heidegger
Francois Fedier

Ver bajo el velo de la interpretación:
Cézanne y Heidegger

Tengo bajo mis ojos el texto de las primeras palabras que pronunció Martin Heidegger el 20 de marzo de 1958 en la Universidad de Aix en Provence.

1 ...¿Por qué hablo aquí, en Aix en Provence?
Amo la dulzura de este país y de sus pueblos.
Amo el rigor de sus montes.
Amo la armonía de ambos.
Amo Aix, Bibemus, la montaña Santa Victoria.
Aquí he encontrado el camino de Paul Cézanne, el que desde su inicio hasta su fin, corresponde en una cierta medida con mi propio **camino del pensar**.

10 Amo este país con su costa marina; allí se anuncia, en efecto, la proximidad del país griego.

Amo todo esto porque estoy convencido, de que no hay una sola **obra esencial** del espíritu, cuyas raíces no se sumerjan en un **suelo original** sobre el que se trata de erguirse.

20 Es el mismo Heidegger quien pone en relación «el camino de Cézanne» –el camino de la pintura– y su propio «camino del pensar».

¿Hay entre la pintura y el pensamiento una armonía comparable con aquella donde se unen la dulzura del país y el rigor de los montes? En todo caso, dice Heidegger, hay una **correspondencia**. Más precisamente, el camino del pensar, en cierta medida, corresponde al camino de la pintura. La primera pregunta que se plantea (aquella que decide todo lo que sigue) trata sobre lo que Heidegger entiende por camino.

30 Esta palabra tiene un sentido preciso, ¿o no es más que una metáfora? (Esta cuestión es crítica en esto: que desde la partida,

camino del pensar

camino - Dirección que ha de seguirse para llegar a algún lugar.
pensar - Formar o combinar ideas o juicios en la mente.

**obra esencial
suelo original**

obra - Cosa hecha o producida por un agente.
esencial - Perteneciente o relativo a la esencia.
suelo - Superficie.
original - Perteneciente o relativo al origen.

correspondencia

correspondencia - Relación que realmente existe o convencionalmente se establece entre los elementos de distintos conjuntos o colecciones.

(1-8), M.H) “...¿Por qué hablo aquí, en Aix en Provence?
Amo la dulzura de este país y de sus pueblos.
Amo el rigor de sus montes.
Amo la armonía de ambos.
Amo Aix, Bibemus, la montaña Santa Victoria.
Aquí he encontrado el camino de Paul Cézanne, el que desde su inicio hasta su fin, corresponde en una cierta medida con mi propio camino del pensar.”

(12-16, M.H) “Amo todo esto porque estoy convencido, de que no hay una sola obra esencial del espíritu, cuyas raíces no se sumerjan en un suelo original sobre el que se trata de erguirse. “

(21-28, F.F, M.H)“¿Hay entre la pintura y el pensamiento una armonía comparable con aquella donde se unen la dulzura del país y el rigor de los montes? En todo caso, dice Heidegger, hay una correspondencia. Más precisamente, el camino del pensar, en cierta medida, corresponde al camino de la pintura.”

“El campo le devolvió el aplomo. Sólo lo auténtico es bello.”
Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo
- Joachim Gasquet

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

empeña la reflexión en un sentido que necesariamente va a dar el tono a toda la investigación).

40

Si el nombre de camino no es más que una «metáfora», ¿cuál es entonces su sentido propio? Creo que se concederá en reconocer como camino la traza visible de un modo de existencia completamente específico al ser humano; ponerse a hacer la experiencia de lo que sea. **Partir** a la **búsqueda**. Tratar de ver. El sentido propio de la palabra no es en absoluto la vía de comunicación. Para que haya **vías de comunicación hay que primero, partir a la aventura**.

50

Hay **encaminamiento** [camino] cuando un ser humano, viendo abrirse un espacio, emprende ir y venir allí, y entonces percibe una orientación que va, de allí en adelante, a guiar su **progresión**. Progresión es una palabra engañosa, ya que posiblemente ella sea lo que más difícilmente se pueda designar realmente, como paso delante. Si la palabra no estuviera [frangollada] habría que hablar aquí de «búsqueda». Para tratar al menos de fijar provisoriamente el tipo de movimiento que está en juego, digamos que está determinado por lo que está más y más visiblemente en su origen –dicho de otra manera, para volver a la locución de Heidegger, hay camino del pensar si el pensamiento está en movimiento de tal modo que el propósito del pensar, aquello a propósito de lo que hay pensamiento (es decir «compensación» o mejor dicho allégeance), se torna cada vez

70

más comprensible. ¿No podemos decir igualmente: hay camino de pintura en el momento en que la pintura hace aparecer cada vez más visiblemente el por qué de la pintura? ¿Es exageración al escuchar la palabra de Cézanne «Amo enormemente la configuración de mi país» pronunciar el sujeto de su pintura?

Partir
búsqueda

aventura
encaminamiento

progresión

Partir - Empezar a caminar, ponerse en camino.
búsqueda - Acción de buscar.
Hacer algo para hallar a alguien o algo.
aventura - Empresa de resultado incierto o que presenta riesgos.
encaminamiento - Acción y efecto de encaminar. Dirigir algo hacia un punto determinado.

progresión - Acción de avanzar o de proseguir algo.

(44-47, F.F) *“Partir a la búsqueda. Tratar de ver. El sentido propio de la palabra no es en absoluto la vía de comunicación. Para que haya vías de comunicación hay que primero, partir a la aventura.”*

(48-52, F.F) *“Hay encaminamiento [camino] cuando un ser humano, viendo abrirse un espacio, emprende ir y venir allí, y entonces percibe una orientación que va, de allí en adelante, a guiar su progresión. “*

“No le gustaban los primitivos y debió de pronunciar, con humildad más profunda de lo que se cree, estas palabras que se le atribuyen:

«Yo soy el primitivo de mi propia vía.»

Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo

- Joachim Gasquet

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--------------------------------------|---|--|---|--------------|
| 80 | Heidegger, en todo caso, conoció esa palabra configuración. Para tratar de entenderla con las palabras de su lengua, propuso la siguiente traducción: Gestalten-Einklang, al unísono o la unisonancia de las figuraciones. Así traduce mediante dos palabras, la palabra única configuración. | | | | | |
| 90 | La configuración de mi país podría ser reconocida como el sujeto de su pintura, si todos los cuadros de Cézanne tienden a hacerla aparecer. Para llegar a ver eso, hay que dar imperativamente un primer paso sobre el camino de Cézanne del que habla Heidegger. | | | | | |
| 100 | Ensayemos: el país que Cézanne llama «su» país, es bien, en un sentido, el país de Aix –pero, en un otro sentido, es un país puramente mental, un país esencialmente volumétrico y vertical, en que la montaña Santa Victoria, en su propio cielo, sería como el sólido perfecto. Amo enormemente la configuración de mi país. Ese país es bien, aquel donde vive Cézanne. Pero vivir, para Cézanne, es ante todo pintar, llevar la «configuración de ese país» a tomar precisamente figura pictórica . | figura pictórica | figura - Cosa que representa o significa otra. | (100-112, F.F, M.H, P.C) “Pero vivir, para Cézanne, es ante todo pintar, llevar la «configuración de ese país» a tomar precisamente figura pictórica . | “Tenía que apoyarse en la naturaleza: la de su país, acorde con su sangre.” | |
| | Al comienzo de su alocución en Aix, donde repite seis veces el verbo « amo », Heidegger evoca la suavidad de ese país y el rigor de los montes, e insiste: «Amo la armonía de los dos». ¿Esta armonía no sería la configuración misma del país, tal como en otra parte la nombra Cézanne, «la obra maestra de la naturaleza » o «el cuadro de la naturaleza»? Ahí, tampoco ninguna metáfora: el país donde él pinta se ofrece como cuadro, y es una obra maestra. Para no perder lo esencial de lo que aquí dice Paul Cézanne, tengamos cuidado sólo a esto: la obra pintada, el cuadro realizado, no es jamás, en un sentido difícil de pensar, lo que es lo primero. Primordialmente hay un «cuadro de la naturaleza». De | amo | pictórica - Pertenciente o relativa a la pintura. amar - Tener amor a alguien o algo. | Al comienzo de su alocución en Aix, donde repite seis veces el verbo «amo», Heidegger evoca la suavidad de ese país y el rigor de los montes, e insiste: «Amo la armonía de los dos».¿Esta armonía no sería la configuración misma del país, tal como en otra parte la nombra Cézanne, «la obra maestra de la naturaleza» o «el cuadro de la naturaleza»? “ | Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo - Joachim Gasquet | |
| 110 | múltiples maneras interferimos en este | obra maestra de la naturaleza | maestra - Dicho de una persona o de una obra: De mérito relevante entre las de su clase. naturaleza - Conjunto de todo lo que existe y que está determinado y armonizado en sus propias leyes. | | | |
| 120 | | | | | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--|---|---|--------------|--------------|
| 130 | <p>cuadro. Una de las más fascinantes es la de hacer aparecer el cuadro. Incluso aunque no lo sepamos, existimos. Existimos en sueños. Pero la mayor parte de nuestra existencia tiene lugar en vigilia. Percibimos, es decir estamos en contacto de lo que es. Sabemos, o más bien, siguiendo a Heidegger, entendemos algo de lo que es ser. Esto, este entendimiento, resulta que pide algo de nosotros. Tenemos que manifestar nuestro entendimiento del ser. La manifestación inmemorial de ese poder que sella la humanidad del hombre como existencia, es la posibilidad del habla. Heidegger escribe (E.I., t. 5, p. 366): «...el ser tiene habla, en las modalidades más diversas, en todas partes y siempre, atravesando toda la lengua». Dice bien, «toda lengua», alle Sprache (y no Sprachen, las posibilidades de lengua en plural, las lenguas). Heidegger evoca aquí una lengua, o más bien, una lengua única, la singularidad de toda lengua: la posibilidad de toda palabra. Es a través de ella que habla el ser. Hay un signo de la unidad del género humano: la multiplicidad de las lenguas, y el axioma: «Toda lengua hablada es traducible (al interior de límites variables, por supuesto) en toda otra (lengua)». Ya que si toda lengua es traducible, es porque en primer término, toda lengua es traducción. Traducción de sentido. En francés, esta palabra es más rica que la alemana Sinn. Sentido quiere decir tanto la significación como la dirección. Ir a la izquierda es ir en un cierto sentido. Ir y venir no es solo alternar los movimientos, sino invertir las direcciones. Estas direcciones son experimentables. Por ejemplo, las direcciones del espacio. Las constatamos. «Arriba»-«abajo», «izquierda»-«derecha», «delante»-«detrás», estas determinaciones,</p> | <p>Percibimos</p> <p>ser</p> <p>posibilidad del habla</p> <p>lengua única</p> <p>signo de la unidad</p> | <p>percibir - Captar por uno de los sentidos las imágenes, impresiones o sensaciones externas.</p> <p>ser- Haber o existir.</p> <p>posibilidad - Aptitud, potencia u ocasión para ser o existir algo. habla - Facultad de hablar.</p> <p>lengua - Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura. única - Solo y sin otro de su especie. signo - Indicio, señal de algo. unidad - Unión o conformidad.</p> | <p>(127-128, F.F) <i>“Percibimos, es decir estamos en contacto de lo que es.”</i></p> <p>(129-130, F.F) <i>“Sabemos, o más bien, siguiendo a Heidegger, entendemos algo de lo que es ser.”</i></p> <p>(135-137, F.F) <i>“La manifestación inmemorial de ese poder que sella la humanidad del hombre como existencia, es la posibilidad del habla.”</i></p> <p>(144-147, F.F) <i>“Heidegger evoca aquí una lengua, o más bien, una lengua única, la singularidad de toda lengua: la posibilidad de toda palabra.”</i></p> <p>(148-152, F.F) <i>“Hay un signo de la unidad del género humano: la multiplicidad de las lenguas, y el axioma: «Toda lengua hablada es traducible (al interior de límites variables, por supuesto) en toda otra (lengua)». “</i></p> | | |
| 140 | | | | | | |
| 150 | | | | | | |
| 160 | | | | | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--------------------------------|--|---|--------------|---|
| 170 | que no existen sin el hombre, no son en absoluto una creación humana. Son más bien la articulación primaria de la espacialidad geodésica en el seno de la cual existe un ser humano. | | | | | |
| | Hablando del camino de Cézanne, Heidegger evoca una existencia pictórica . No la biografía de un pintor, sino el itinerario en el cual su pintura –quizás la pintura misma– llega a manifestarse. | existencia pictórica | existencia - Acto de existir. Dicho de una cosa: Ser real y verdadera. | (171-172, F.F) <i>“Hablando del camino de Cézanne, Heidegger evoca una existencia pictórica.”</i> | | |
| | Si seguimos nuestra conjetura, y que la «configuración de mi país» sea bien el sujeto de la pintura de Cézanne, ¿cómo comprender esa palabra de configuración? Es que no se puede entenderla como armonía de figuraciones o de figuras? ¿Qué figuras? Heidegger distingue: «La dulzura de este país y de sus poblados» (o sea, el país como habitado por el ser humano) y el «rigor de sus montes», es decir, la Naturaleza en cuanto tierra. En la pintura de Cézanne reina así tan enteramente como es posible, una ley de armonía que se convierte en visible siguiendo una gran diversidad de modos . Por ejemplo, la reducción del espectro de los colores alrededor de una polaridad verde-ocre. Si examinamos la distribución de esta paleta, lo que llama la atención es la densidad de los polos. Ocre saturado, es decir, conteniendo las tierras amarillas y rojas; verde esmeralda oscuro, constituido de colores no terrestres (azul del cielo, amarillos y rojos del atardecer, verde vegetal). | armonía de figuraciones | armonía - Proporción y correspondencia de unas cosas con otras en el conjunto que componen. figuración - Conjunto de figurantes o extras. | (177-189, F.F, M.H) <i>“Si seguimos nuestra conjetura, y que la «configuración de mi país» sea bien el sujeto de la pintura de Cézanne, ¿cómo comprender esa palabra de configuración? Es que no se puede entenderla como armonía de figuraciones o de figuras? Heidegger distingue: «La dulzura de este país y de sus poblados» (o sea, el país como habitado por el ser humano) y el «rigor de sus montes», es decir, la Naturaleza en cuanto tierra. En la pintura de Cézanne reina así tan enteramente como es posible, una ley de armonía que se convierte en visible siguiendo una gran diversidad de modos.”</i> | | |
| 180 | | diversidad de modos | diversidad- Variedad, desemejanza, diferencia. | | | |
| 190 | la reducción del espectro de los colores alrededor de una polaridad verde-ocre. Si examinamos la distribución de esta paleta, lo que llama la atención es la densidad de los polos. Ocre saturado, es decir, conteniendo las tierras amarillas y rojas; verde esmeralda oscuro, constituido de colores no terrestres (azul del cielo, amarillos y rojos del atardecer, verde vegetal). | | modos - Aspecto que ante el observador presenta una acción o un ser. | | | |
| 200 | Miremos una acuarela de Cézanne. Por ejemplo, aquella reproducida en la página 55 de El universo de Cézanne: «El país de la Santa Victoria. La paleta es todavía más restringida: azul/ amarillo/verde/pardo, sin olvidar la base incolora (?) de la hoja de papel. Se trata siempre del mismo y único azul, más o menos diluido en agua; es el color más uniformemente presente en toda la superficie. Le hace contraste un amarillo en | | | | | “...de una lógica coloreada frente a una emoción respetuosa, descendemos hasta las capas más profundas, hasta la cimentación del pensamiento de Cézanne.” Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo - Joachim Gasquet |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--|--|---|--------------|--|
| 210 | <p>el límite entre el ocre y el amarillo y que a veces yuxtapone, aunque en menor cantidad, las pinceladas, los trazos o las superficies azules.»</p> <p>Permitan que me limite a un solo fenómeno pictórico (en efecto, trato no de exponer la pintura de Cézanne, sino de comprender la correspondencia entre la pintura y el pensar).</p> | <p>fenómeno pictórico</p> <p>correspondencia</p> | <p>fenómeno - Toda manifestación que se hace presente a la consciencia de un sujeto y aparece como objeto de su percepción.</p> | <p>(212-216, F.F) <i>Permitan que me limite a un solo fenómeno pictórico (en efecto, trato no de exponer la pintura de Cézanne, sino de comprender la correspondencia entre la pintura y el pensar)."</i></p> | | |
| 220 | <p>La banda superior de la acuarela, aquella que se extiende por sobre los dos puntos más elevados del «paisaje» (la copa de un árbol y la cumbre de la montaña), que entonces se insinúa detrás del árbol y detrás de la montaña –brevemente, el «cielo», está distribuido, en cuanto al color, de la manera siguiente: desde el borde superior y según una especie de senoide, el papel está teñido de un azul extremadamente aguado, siguiendo un conjunto de superficies curvas.</p> | | | | | |
| 230 | <p>Nubes sobre el cielo. El cielo, en sí mismo, es incoloro –o, más bien: el mismo papel, sin color, es imaginado convirtiéndose en la diafanidad pura.</p> <p>Desde el punto de vista figurativo: hay a un lado y otro en el medio de la acuarela (marcado arriba por la cumbre de la montaña y abajo por la concentración más viva de los colores), el cielo se despliega más o menos según dos losanges (formados por las dos laderas de la montaña y las dos grandes curvas de las masas de nubes). El todo está ligeramente desequilibrado, en pendiente hacia la derecha, de tal modo que el cielo se inclina a la derecha, hacia el medio de la acuarela.</p> | <p>diafanidad pura</p> | <p>diafanidad - Cualidad de diáfano. Dicho de un cuerpo: Que deja pasar a su través la luz casi en su totalidad.</p> <p>pura - Libre y exento de toda mezcla de otra cosa.</p> | <p>(229-233,F.F) <i>"El cielo, en sí mismo, es incoloro –o, más bien: el mismo papel, sin color, es imaginado convirtiéndose en la diafanidad pura. "</i></p> | | <p><i>"La totalidad de las posibilidades del paisaje, se hacen presentes por el blanco y por ende una multiplicidad de situaciones espaciales, las que vendrían a conformar una concepción multidivergente del espacio, un espacio en que el ojo al reconocerlo, le da una calidad dinámica, la de un espacio que se mueve, la de un espacio viviente."</i></p> <p><i>El cálculo pictórico -Francisco Méndez</i></p> |
| 240 | <p>Examinemos algunos de los fenómenos pictóricos que descubre aquí Paul Cézanne. Primero, el color está abstraído de toda designación inmediata. Así el cielo no es azul.</p> | | | | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--|--|--|---|--------------|
| 250 | El color azul en la acuarela es, de este modo, des-naturalizado o des-realizado (le ha suprimido toda función «realista»), de manera que el azul no muestra más lo que es «azul», sino que muestra el color en la situación extrema como lo dice la sentencia: «a medida que se pinta, se va dibujando; más se armoniza el color, más se precisa el dibujo». Así emprende el pintor, el tratar la cuestión del color en términos de luminosidad o, mejor todavía, en términos de luz. | | | | | |
| 260 | ¿Qué es singularmente la luz, para Cézanne? Ante todo, es un fenómeno muy concreto, del cual el pintor constata las fases. Así, R.P. Rivière y J.F. Schnerb, en su artículo «El taller de Cézanne», ² anotan: «Desde las diez de la mañana, paraba de pintar: El día baja, decía». Se trata de la luz del día, no de la luz del sol, incluso si la segunda es un modo de la primera (y un modo tal que a partir de las diez de la mañana, el día baja). Ahora bien, Cézanne nota: «No se hace la luz, se la reproduce». El secreto de esta reproducción –la realización– consiste en una modulación donde la relación de los tonos tiene lugar según una ley de armonía . | reproducción modulación | reproducción - Cosa que reproduce o copia un original. modulación - Acción y efecto de modular. Modificar los factores que intervienen en un proceso para obtener distintos resultados. | (269-275, F.F) <i>“Ahora bien, Cézanne nota: «No se hace la luz, se la reproduce». El secreto de esta reproducción –la realización– consiste en una modulación donde la relación de los tonos tiene lugar según una ley de armonía.”</i> | | |
| 270 | Cézanne se ha puesto en guardia, férreamente, contra las «teorías literarias», las «charlas sobre el arte», que son (le escribe a Émile Bernard el 26 de mayo de 1904) «casi inútiles». Por ello debemos redoblar la atención cada vez que Cézanne habla de su arte. No es que lo que diga sea la clave. Ante un cuadro, la clave jamás provendrá sino del cuadro mismo. Pero es Cézanne quien escribió al mismo Émile Bernard (23 de octubre de 1905): «Le debo la verdad en pintura y se la diré». Y bien, ¿cómo habla de la mala pendiente de todo arte? | armonía verdad en pintura | verdad - Conformidad de las cosas con el concepto que de ellas forma la mente. | (283-287, F.F, P.C) <i>“Pero es Cézanne quien escribió al mismo Émile Bernard (23 de octubre de 1905): «Le debo la verdad en pintura y se la diré». “</i> | “Había que ser auténtico. La verdad lo es todo, en la política, en la moral, en la ciencia, en el arte... Sólo tenía una herramienta: su pincel. Se iba a poner manos a la obra. Iba a devolver la Verdad a la pintura.” Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo - Joachim Gasquet | |
| 280 | | | | | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|--|---|--|--|---|--------------|
| 290 | El arte se transforma terriblemente en su aspecto exterior y reviste una forma demasiado mezquina, al mismo tiempo que la inconsciencia de la armonía se revela cada vez más por la discordancia misma de las coloraciones y, lo que es más lamentable aún, por la afonía de los tonos. | | | | | |
| 300 | Lo propio de una pendiente se aprende cuando se la remonta . El arte (se puede afirmar con certeza) se cumple en gran forma, al tiempo que la conciencia de la armonía se revela cada vez mejor gracias a la polifonía de las coloraciones –y, maravilla de las maravillas: por la modulación de los tonos. Cézanne, al hablar de los tonos pictóricos, los traspone a tonos musicales. Da a entender a quien no hubiera visto todavía la luz pictórica, que puede imaginarla como espacio de todas las modulaciones sonoras, o del silencio. | propio pendiente remonta . | propio - Característico, peculiar de cada persona o cosa. pendiente - Inclinado, en declive remonta - Subir una pendiente, sobrepasarla. | <i>(296-297, F.F) “Lo propio de una pendiente se aprende cuando se la remonta. “</i> | <i>“No había que soñar con el pincel en la mano, sino ponerse, como Virgilio, a aprender de las cosas.” Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo - Joachim Gasquet</i> | |
| 310 | El arte es ante todo conciencia de la armonía . Ahora bien, Cézanne dice, la inconsciencia de la armonía provoca la «afonía de tonos». Si entendemos bien, esto significa que la armonía es el principio sin cuya presencia los tonos no pueden ser lo que son, es decir, modulaciones. Dicho de otra manera: la gran forma es, en el orden de lo visible, la realización consciente de la armonía, que es primera en relación a toda realización. Luz mental . Luz del día mental. | arte conciencia armonía | arte - Manifestación de la actividad humana mediante la cual se interpreta lo real o se plasma lo imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros. conciencia - Conocimiento claro y reflexivo de la realidad. | <i>(308-309, F.F) “El arte es ante todo conciencia de la armonía.”</i> | | |
| 320 | Lo que sobre todo no quiere decir: luz en la cabeza. El pintor de la realización es un pintor «realista». Solo que un fenómeno como el día puede pasar desapercibido y un fenómeno como la armonía puede quedar inconsciente. Tener la sensación del día o realizar la armonía es, para el pintor, estar cada vez presente, existir, tomar su parte, corresponder al fenómeno, dándole lugar. En sus cartas a Émile Bernard, Cézanne no deja de volver a una suerte de lugar de evidencia, cuya formulación cierne en el límite de | Luz mental | luz - Modelo, persona o cosa capaz de ilustrar y guiar. mental - Perteneciente o relativo a la mente. | <i>(315-320, F.F) “Dicho de otra manera: la gran forma es, en el orden de lo visible, la realización consciente de la armonía, que es primera en relación a toda realización. Luz mental. Luz del día mental. Lo que sobre todo no quiere decir: luz en la cabeza. “</i> | | |
| 330 | | | | | | |

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

lo comunicable, «la verdad en pintura». Escuchemos un extracto de la carta del 23 de diciembre de 1904:

340 He aquí sin discusión posible –soy muy afirmativo: una sensación óptica se produce en nuestro órgano visual, que nos hace clasificar, por luz, medio tono o cuarto de tono, los planos representados por **sensaciones colorantes**. (La luz, entonces, no existe para el pintor). Tanto que, obligatoriamente, usted va del negro al blanco, siendo la primera de estas abstracciones, como un punto de apoyo tanto para el ojo como para el cerebro, nos enredamos, no llegamos a poseer nuestra maestría, no llegamos a poseernos.

350 Comencemos por el paréntesis «la luz, entonces, no existe para el pintor» –ya que no debiera entenderse al revés. Cézanne no hace más que volver a decir lo que habíamos anotado más arriba: «No se hace la luz, se la reproduce». Para comprender la nueva formulación, basta imaginar lo que existe para el pintor: las «sensaciones colorantes». He aquí lo que el pintor manifiesta al colocar sus pinceladas (Vollard ha descrito la lentitud con que Cézanne colocaba los tonos). He aquí lo que significa para él realizar –tarea

360 fácticamente espantosa, si se recuerda que jamás hay una sensación sola, sino que cada una pone en resonancia potencial la totalidad de las sensaciones ópticas posibles. Ahora bien, es a partir de las sensaciones colorantes que ha lugar la luz para el pintor. Cézanne lo dice con todas sus letras a Émile Bernard (Carta del 23 de octubre 1905: «... las sensaciones colorantes que da la luz...»).

370 No es que la relación color-luz sea tal que la luz dependa de los colores. Es lo contrario, lo que es verdad. Pero para el pintor, es el **color** lo que **existe**. No puede haber preocupación más que de una sola cosa, el color como coloración. Si nos quedara un

sensaciones colorantes

sensaciones - Percepción psíquica de un hecho.
colorantes - Que da color.

color existe

color - Sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda.
existe - Dicho de una cosa: Ser real y verdadera.

(334-341, P.C) *“He aquí sin discusión posible –soy muy afirmativo: una sensación óptica se produce en nuestro órgano visual, que nos hace clasificar, por luz, medio tono o cuarto de tono, los planos representados por sensaciones colorantes. (La luz, entonces, no existe para el pintor). “*

(369-375, F.F) *“No es que la relación color-luz sea tal que la luz dependa de los colores. Es lo contrario, lo que es verdad. Pero para el pintor, es el color lo que existe. No puede haber preocupación más que de una sola cosa, el color como coloración.”*

“...me contó el cuidado con el que preparaba los valores de sus bodegones, deslizando, por ejemplo, bajo melocotonos tonos, uno a uno, hasta que la fruta se presentaba a la luz con los tonos que él deseaba. «La composición del color», decía, «¡la composición del color!... En eso estriba todo...».

*Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo
- Joachim Gasquet*

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|--|------------------------------------|--|--|--------------|---|
| 380 | <p>resto de incomprensión, el término «afonía» (en la carta a Zola del 27 de noviembre de 1884) debiera disipar todo equívoco. Una coloración no se realiza sino a partir del momento donde ella cesa de ser afónica, es decir, cuando encuentra (o mejor dicho, cuando reencuentra) su voz en el seno de las coloraciones, cuya armonía global no es sino luz. Tan bien que es la luz la primera en relación a toda coloración, que Cézanne deja de pintar en cuanto el día baja.</p> | afónica | afónica - Que padece afonía. Falta de voz. | (377-386, F.F) <i>“Una coloración no se realiza sino a partir del momento donde ella cesa de ser afónica, es decir, cuando encuentra (o mejor dicho, cuando re-encuentra) su voz en el seno de las coloraciones, cuya armonía global no es sino luz. Tan bien que es la luz la primera en relación a toda coloración, que Cézanne deja de pintar en cuanto el día baja.”</i> | | |
| 390 | <p>Hay, entonces, una diferencia entre la «sensación óptica» y la «sensación colorante»: la «sensación óptica» contiene en la indiferenciación lo que podemos llamar, con los términos de la tradición académica, color y valor. Ahora bien, lo que hay de notable en Cézanne, es que todo su esfuerzo de pintor consiste en quitar el punto de vista del valor como escala graduada entre un negro y un blanco abstractos, para alcanzar un punto de apoyo más sólido, es decir, concreto, que impida todo desfallecimiento en la maestría donde sólo allí es posible que nos poseamos.</p> | luz primera coloración | <p>primera - Dicho de una persona o de una cosa: Que precede a las demás de su especie en orden, tiempo, lugar, situación, clase o jerarquía.</p> <p>coloración - Acción y efecto de colorar. Dar color a una cosa o teñirla.</p> | | | |
| 400 | <p>Lo concreto es el color. Más exactamente: el color en concreción. En el asombroso diálogo de Joachim Gasquet, se encuentra una frase que Gasquet pone en boca del pintor: «El color es el lugar donde se encuentran nuestro cerebro y el universo». No es por lo demás el único lugar. Pero para el pintor que es Cézanne, es bien el único. El cerebro del hombre constituye la lógica. El universo solo no es otra cosa que un caos.</p> | concreto color | concreto - Preciso, determinado, sin vaguedad. | (401-408, F.F, P.C) <i>“Lo concreto es el color. Más exactamente: el color en concreción. En el asombroso diálogo de Joachim Gasquet, se encuentra una frase que Gasquet pone en boca del pintor: «El color es el lugar donde se encuentran nuestro cerebro y el universo». No es por lo demás el único lugar. Pero para el pintor que es Cézanne, es bien el único. “</i> | | |
| 410 | <p>La obra del pintor: componer un cuadro por el color. Cézanne escribe el 26 de mayo de 1904 a Emile Bernard: «El literato se expresa con abstracciones, mientras que el pintor concretiza por medio del color y del dibujo, sus sensaciones, sus percepciones». El verbo transitivo «concretar» significa: hacer concreto, hacer sólido. Entonces, hacer</p> | encuentran cerebro universo | <p>encuentran -Dar con alguien o algo que se busca.</p> <p>cerebro - Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, existente en todos los vertebrados y situado en la parte anterior y superior de la cavidad craneal.</p> <p>universo - Conjunto de todo lo existente.</p> | | | <p>“Cézanne indica con esto la capacidad de luminosidad que tiene un cuerpo u objeto, de ir reflejando y proyectando diferentes luces: azules, rojas, amarillas, pardas, ocre, que van haciendo aparecer la «figura» del objeto. Esta luz traída por él, luz-color –es la que revela a nuestros ojos– tal pera, tal manzana, dispuestas en una compotera. La luz no es más reflejada sino que nos viene como condición propia de la forma de ese objeto representado en el cuadro.”</p> <p>El cálculo pictórico -Francisco Méndez</p> |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|---|---|---|--|---|
| 420 | sólidas sus sensaciones. ¿Por qué Cézanne agrega, «sus percepciones»? Sensaciones y percepciones están ligadas . Una percepción es una sensación concebida, y concebir la sensación es estar todavía más fuertemente «bajo el impacto» de la sensación, padecerla más, oír su voz. | Sensaciones percepciones ligadas | percepciones - Sensación interior que resulta de una impresión material hecha en nuestros sentidos. ligadas - Unir o enlazar. | (420-421, F.F) <i>“Sensaciones y percepciones están ligadas. Una percepción es una sensación concebida, y concebir la sensación es estar todavía más fuertemente «bajo el impacto» de la sensación, padecerla más, oír su voz.”</i> | | |
| 430 | ¿Cómo se concreta la sensación? Cuando ella permite percibir el cuadro de la naturaleza. Mientras más hace ver el cuadro de la naturaleza, un cuadro que pinta Cézanne, más es ejemplarmente realización. A fin de entender mejor lo que es la realización para Cézanne, escuchemos cómo uno de sus testigos más atentos, Karl Ernst Osthaus, refiere los propósitos del pintor: Se ponía comunicativo y comenzaba a desarrollar sus pensamientos sobre la pintura...: «Lo principal en un cuadro, decía, es encontrar la distancia justa. El color tenía que expresar todas las rupturas en la profundidad ...». Y diciendo esto sus dedos seguían los límites de los diversos planos sobre sus cuadros. Mostraba exactamente hasta dónde había logrado mejorar la profundidad y dónde la solución no había sido encontrada todavía; aquí el color había quedado como color sin convertirse en expresión de distancia. Su argumento era tan convincente, tan vivo, que yo no recordaba haber educado tan bien el ojo en tan poco tiempo. | concreta percibir cuadro | cuadro - Espectáculo de la naturaleza, o agrupación de personas o cosas, que se ofrece a la vista y es capaz de conmover o aterrorizar el ánimo. | (426-428. F.F) <i>“¿Cómo se concreta la sensación? Cuando ella permite percibir el cuadro de la naturaleza, un cuadro que pinta Cézanne, más es ejemplarmente realización. “</i> | <i>“Sí, la misión del arte no es la de copiar la naturaleza, ¡sino expresarla! ¡Sólo cuenta la última pincelada!”</i> Cézanne, <i>Lo que vi y lo que me dijo</i> - Joachim Gasquet | |
| 440 | La afonía de los tonos es cuando el color queda únicamente como color. El color recobra su voz cuando ella expresa la distancia . Pero todo esto no tiene sentido, sino en presencia de un cuadro de Cézanne. La acuarela que contemplamos produce un efecto de distancia, es decir, de un espacio completamente singular. La extrema restricción del espectro coloreado, la importancia de la superficie no pintada, instauran una tensión simplificada, tanto | expresar rupturas profundidad | expresar -Especificación, declaración de algo para darlo a entender. rupturas - Acción y efecto de romper o romperse. profundidad - Dimensión de los cuerpos perpendicular a una superficie dada. | (431-440, F.F) <i>“A fin de entender mejor lo que es la realización para Cézanne, escuchemos cómo uno de sus testigos más atentos, Karl Ernst Osthaus, refiere los propósitos del pintor: Se ponía comunicativo y comenzaba a desarrollar sus pensamientos sobre la pintura...: «Lo principal en un cuadro, decía, es encontrar la distancia justa. El color tenía que expresar todas las rupturas en la profundidad...». ”</i> | | <i>“Cézanne es diferente en esto a Turner (de quien muchas veces, equivocadamente, se ha dicho que usa el color como los impresionistas) pues introduce una suma de superficies azules, es decir, pequeñas zonas de pinceladas de diferentes tonos de azul, que van estableciendo una relación de elemento-a-elemento en el personaje, o de objeto-a-objeto en las naturalezas muertas. Estas relaciones se multiplican en el cuadro de próximo a próximo, de vecino a vecino y crean esa sensación que Cézanne llamaba muy modestamente «hacer sentir el aire», es decir, hacer sentir la distancia, el espacio, que hay entre uno y otro.”</i> El cálculo pictórico -Francisco Méndez |
| 450 | La afonía de los tonos es cuando el color queda únicamente como color. El color recobra su voz cuando ella expresa la distancia . Pero todo esto no tiene sentido, sino en presencia de un cuadro de Cézanne. La acuarela que contemplamos produce un efecto de distancia, es decir, de un espacio completamente singular. La extrema restricción del espectro coloreado, la importancia de la superficie no pintada, instauran una tensión simplificada, tanto | únicamente recobra voz distancia | únicamente - Sola o precisamente. recobra - Volver a tomar o adquirir lo que antes se tenía o poseía. voz - Autoridad o fuerza que reciben las cosas por el dicho u opinión común. distancia - Espacio o intervalo de lugar o de tiempo que media entre dos cosas o sucesos. | (451-454, F.F) <i>“La afonía de los tonos es cuando el color queda únicamente como color. El color recobra su voz cuando ella expresa la distancia.”</i> | | |
| 460 | La afonía de los tonos es cuando el color queda únicamente como color. El color recobra su voz cuando ella expresa la distancia . Pero todo esto no tiene sentido, sino en presencia de un cuadro de Cézanne. La acuarela que contemplamos produce un efecto de distancia, es decir, de un espacio completamente singular. La extrema restricción del espectro coloreado, la importancia de la superficie no pintada, instauran una tensión simplificada, tanto | | | | | |

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

470 más fácil de leer: tres polos de color ocre (el más importante a la izquierda, al medio; en mezcla, abajo en el medio; tres toques a la derecha al medio). El verde y el pardo, abajo al medio. Por todas partes, el azul – igualmente presente allí donde hay más ocre. El ojo **aprende a ver**: sigue las indicaciones de las pinceladas. Por ejemplo: ubicar los colores idénticos, los itinerarios de los colores, los trazados de las pinceladas. Percibir las relaciones de color, la densidad de las masas de color, el equilibrio de estas saturaciones en relación al vacío detrás de ellas.

480 Émile Bernard, en sus «Recuerdos sobre Paul Cézanne», describe el trabajo a la acuarela del pintor: «Su método era singular, absolutamente fuera de los medios habituales y de una excesiva complicación. Comenzaba por la sombra y con una mancha, que recubría de una segunda más desbordante, después con una tercera, hasta que todos los tintes, haciendo ecrán, modelaran el objeto, coloreándolo». **Modelar**, es bien el **objetivo**. Expresar el volumen en el espacio. Pero Cézanne también anota con precisión: «No debiera decirse modelar, debiera decirse **modular**», ya que se trata

490 aquí del espacio pictórico, que se exhibe gracias a los múltiples ritmos que compone la disposición de las «manchas» o «tintes». ¿Cómo hace aparecer Cézanne el espacio? De una manera esencialmente alquímica o, para decirlo todo, poética. Nada más que por el color, él mismo gobernado por un sistema prodigiosamente complejo de relaciones de colores. Lo que Cézanne llama lógica tenemos que entenderlo

500 imperativamente como el conjunto de los órdenes de articulación posibles. Cada uno de estos órdenes es un **despliegue de libertad**, es decir, de absoluta singularidad. El espacio pictórico, de ningún modo puede ser

aprende a ver**Modelar objetivo****modular****despliegue de libertad**

aprender - Adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o de la experiencia.
 ver - Percibir con los ojos algo mediante la acción de la luz.

modelar- Configurar o conformar algo.
 objetivo - Fin o intento a que se dirige o encamina una acción u operación.

despliegue - Acción y efecto de desplegar o desplegarse.
 Desdoblar o extender lo que está plegado.
 libertad - Prerrogativa, privilegio, licencia.

(469-470, F.F) “El ojo aprende a ver: sigue las indicaciones de las pinceladas.”

(486-487, F.F) “Modelar, es bien el objetivo. Expresar el volumen en el espacio.”

(488-490, P.C) “Pero Cézanne también anota con precisión: «No debiera decirse modelar, debiera decirse modular», ya que se trata aquí del espacio pictórico, que se exhibe gracias a los múltiples ritmos que compone la disposición de las «manchas» o «tintes».”

(499-500, F.F) “Lo que Cézanne llama lógica tenemos que entenderlo imperativamente como el conjunto de los órdenes de articulación posibles. Cada uno de estos órdenes es un despliegue de libertad, es decir, de absoluta singularidad.”

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|--|---|---|---|--|--------------|
| 510 | <p>traspuesto directamente al «espacio real». Al contrario, es el espacio pictórico que hace posible la manifestación del espacio como espacio. K.E. Osthaus tiene razón cuando constata que su ojo se educa al ver cómo en Cézanne el color, la variación consciente del color, el tejido de los colores y de sus relaciones sutiles hacen surgir un puro espacio.</p> | <p>espacio pictórico manifestación espacio</p> | <p>espacio - Capacidad de un terreno o lugar. manifestación - Descubrir, poner a la vista.</p> | <p>(507-510, F.F) <i>“Al contrario, es el espacio pictórico que hace posible la manifestación del espacio como espacio.”</i></p> | | |
| 520 | <p>La alquimia es una operación de transmutación. Lo que es transmutado aquí es el color. ¿Cómo da lugar el color a lo espacial? Es imposible responder a esta cuestión sin encontrarse con el corazón de toda la vida artística de Cézanne. En cuanto a este corazón, sólo el pintor ha sido capaz de decirlo: son todas sus obras una a una, en el sorprendente lugar que juntan las idas y venidas (los éxitos y fracasos) sobre el camino de la pintura. Pero podemos detectar un índice precioso del arte cézanniano en este hecho tan legible como la firma del pintor: ya no es posible distinguir, en ningún lugar, nada como «todo» o bien como «parte».</p> | <p>da lugar color espacial</p> | <p>da - entregar. lugar - Porción de espacio. espacial - Perteneciente o relativo al espacio.</p> | <p>(518-521 F.F) <i>“¿Cómo da lugar el color a lo espacial? Es imposible responder a esta cuestión sin encontrarse con el corazón de toda la vida artística de Cézanne.”</i></p> | <p><i>“Al espiritualizar manzanas y vino, de tanto como las despojaba de todo lo que no fuera gozo del color puro, alcanzaba la substancia misma de su emoción. Satisfacía «la necesidad de armonía y la fibra de la expresión original», que constituye el fondo de su genio.”</i> Cézanne, <i>Lo que vi y lo que me dijo</i> - Joachim Gasquet</p> | |
| 530 | <p>No hay detalle. Una pincelada es ya el cuadro entero y el cuadro entero es como el mundo.</p> | <p>pincelada cuadro entero mundo</p> | <p>pincelada - Trazo o golpe que el pintor da con el pincel. entero - Cabal, cumplido, completo, sin falta alguna. mundo - Conjunto de todo lo existente.</p> | <p>(527-534, F.F) <i>“Pero podemos detectar un índice precioso del arte cézanniano en este hecho tan legible como la firma del pintor: ya no es posible distinguir, en ningún lugar, nada como «todo» o bien como «parte». No hay detalle. Una pincelada es ya el cuadro entero y el cuadro entero es como el mundo.”</i></p> | | |
| 540 | <p>Parece que Martin Heidegger no había visto nada de Cézanne antes de los primeros años de la posguerra. En su libro, que enseña tantas cosas esenciales sobre Heidegger (Auf Einen Stern Zugehen / La marcha hacia la estrella – Encuentros con Heidegger), Heinrisch Wiegand Petzet sitúa en 1947 la primera conversación consagrada expresamente a Cézanne. Es probablemente el trabajo pronunciado en la conmemoración del vigésimo aniversario de la muerte de Rilke, lo que guió decisivamente la atención del filósofo sobre Cézanne. Muy poco tiempo después, Heidegger tiene la ocasión de examinar las obras de Cézanne donde Ernst Beyeler, el prestigioso vendedor de cuadros</p> | | | | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|---|--|---|--------------|---|
| 550 | de Bâle, a quien lo liga una amistad cada vez más confiada. El trabajo explícito por el cual Heidegger compromete su pensamiento frente al arte, comienza, sin embargo, en 1935, con la conferencia sobre El origen de la obra de arte. Origen en un cierto sentido absolutamente no-causal. Lugar-origen. Topos. La respuesta de Heidegger: la obra de arte pone en obra la verdad . Origen de la obra de arte: el lugar donde se pone en obra la verdad. Dicho de otra manera: la obra misma, a condición que ella contenga el origen de toda obra, es aquello por lo que la puesta en obra ha lugar. En la conferencia de 1935, Heidegger toma como ejemplo de obra un templo griego. Dice que no es a imagen de nada. Es que en él la verdad está en obra. En la pág. 50 de la conferencia (E.I., t.5, p. 50), se puede leer: «Visto que es parte de la manera de ser de la verdad el hecho, para ella, de irse a instituir en el ente, para así estar allí, en fin, verdad –hay, entonces, en la manera de ser de la verdad, este rasgo que se refiere a la obra (Zug Zum Werk: esta atracción hacia la obra) siendo una de las posibilidades para la verdad de ser ella misma, ente en medio de los entes». | obra de arte obra verdad | obra - Cosa hecha o producida por un agente. | (558-564, F.F, M.H) <i>“La respuesta de Heidegger: la obra de arte pone en obra la verdad. Origen de la obra de arte: el lugar donde se pone en obra la verdad. Dicho de otra manera: la obra misma, a condición que ella contenga el origen de toda obra, es aquello por lo que la puesta en obra ha lugar.”</i> | | <i>“El único ámbito de la obra en tanto que obra, es aquel que se abre gracias a ella misma, porque el ser-obra de la obra se hace presente en dicha apertura y sólo allí. Decíamos que en la obra está en obra el acontecimiento de la verdad.”</i> Caminos del Bosque -Martin Heidegger |
| 570 | | | | | | |
| 580 | Desde 1935, la verdad es entendida como Lichtung. La palabra ha sido expresada hasta aquí por claro [de bosque] o zona despejada. Estas traducciones están lejos de ser insignificantes. Sin embargo, como Lichtung ha sido, en el trabajo incesante de Heidegger hasta su muerte, uno de los términos que no cesa de enriquecerse en resonancias, es a la vez prudente y juicioso escuchar atentamente lo que Heidegger llega a decir de él, más adelante, en el camino de su pensamiento. Así por ejemplo, explica en 1964: «La palabra alemana Lichtung es, lingüísticamente un préstamo al francés | | | | | |
| 590 | | | | | | |

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

600 clairière [claro del bosque]... El claro en el bosque espeso... El sustantivo Lichtung remonta al verbo lichten. El adjetivo licht es la misma palabra que leicht [ligero]. Etwas lichten [levantar algo] significa: hacerlo ligero, liberarlo, abrirlo, por ejemplo, hacer un lugar en el bosque libre de árboles. Este espacio libre que ha llegado a ser así es la Lichtung. Lo que está aligerado en el sentido de libre y abierto, no tiene nada en común, ni lingüísticamente ni en cuanto a lo que corresponde esencialmente, con el adjetivo licht, que significa hell [claro]. Esto es lo que no hay que perder de vista para cuidar de la **heterogeneidad** de Lichtung y de luz».

610 Es importante entonces proponer otra traducción francesa para Lichtung que clairière [claro de bosque] o éclaircie [zona despejada]. Aunque no sea más que para marcar que la Lichtung, tal como la piensa Heidegger, es un fenómeno más original que toda zona despejada. ¿Es que tenemos un verbo francés que diga lo que dice en alemán el verbo lichten? Sin duda alguna. Es alléger [aligerar]. Pero nuestra lengua, que

620 no es menos discriminativa que cualquier otra, distingue del verbo alléger [aligerar] un verbo allégir [desbastar], cuyo abanico de significados es particularmente sutil. Mientras que alléger significa aliviar en parte una carga, allégir precisa cómo ha lugar el aligeramiento: en forma global, de manera que el diccionario Bescherelle, por ejemplo, lo define así: «Disminuir en todas las direcciones el volumen de un

630 cuerpo». Tal es el **sentido técnico** en el uso de las Artes y Oficios. No hay un sustantivo femenino formado a partir del verbo. Pero el poeta sabe emplear el verbo no en allégeant [aligerando], sino en allégissant [desbastando] el sentido. Robert Marteau en Voyage en Vendée (Hautécritures, Poitiers, 1985, p. 7.) dice: «Todo templo ha sido erigido

heterogeneidad

heterogeneidad - Mezcla de partes de diversa naturaleza en un todo.

*(603-608, M.H) “Lo que está aligerado en el sentido de libre y abierto, no tiene nada en común, ni lingüísticamente ni en cuanto a lo que corresponde esencialmente, con el adjetivo licht, que significa hell [claro]. Esto es lo que no hay que perder de vista para cuidar de la **heterogeneidad de Lichtung y de luz.**”*

sentido técnicosentido - Modo particular de enfocar, de entender o de juzgar algo.
técnico - Perteneciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes.

*(630-631, F.F) “Tal es el **sentido técnico** en el uso de las Artes y Oficios.”*

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|-----------------------|--|--|--------------|--------------|
| 640 | según este orden, y que tú lo sities desde el exterior o del interior, te enfrentas a la prueba de que la materia que lo constituye ha sido allégie [desbastada], lo mismo que edificada por modo vibratorio. La materia de la cual se constituye todo templo (y «templo» es nombre propio de la obra en cuanto ella contiene lo absolutamente otro que ella misma, o sea su origen) es una materia allégie [desbastada]. | desbastada | desbastada - Quitar las partes más bastas a algo que se haya de labrar. | (638-644, F.F) <i>«Todo templo ha sido erigido según este orden, y que tú lo sities desde el exterior o del interior, te enfrentas a la prueba de que la materia que lo constituye ha sido allégie [desbastada], lo mismo que edificada por modo vibratorio.»</i> | | |
| 650 | excavada, transmutada de manera que ya no es más materia inerte, sino materia que clama . El espacio en cuyo seno cesa toda afonía, el espacio libre y abierto, esto es lo que Heidegger llama Lichtung. La terminación de esa palabra la vuelve activa. Así, se es tentado de recurrir a la palabra allégeance [alivianamiento], empleada en el sentido de una compensación de la pesantez. En el Tesoro de la lengua francesa se menciona el sustantivo masculino un allégi con el sentido de évidement [vacío]. | materia clama | materia - Idea, hecho o cosa sobre los que se habla, se escribe o se piensa. clama - exigir | (649-652, F.F) <i>«Materia descompuesta, excavada, transmutada de manera que ya no es más materia inerte, sino materia que clama.»</i> | | |
| 660 | ¿Por qué no forjar el sustantivo femenino singular l'allégie [la desbastada] para decir, mejor que con allégeance [alivianamiento], el libre espacio en cuyo seno todo lo que es, entra en presencia y hace aparición en el mundo? Heidegger entonces, muy temprano después del fin de la guerra, se encuentra con la obra de Cézanne. La mira con su óptica y con su lógica. Al finalizar el curso con el cual Heidegger ha retomado la enseñanza (XI sesión de Was heißt Denken?) [¿Qué significa pensar?], se ocupa de una montaña: «Llevamos ahora la atención a una montaña, no dentro de la óptica de su estructura geológica, ni en la de su situación geográfica, sino únicamente mirando su presencia». Cómo no observar que para ver esta presencia, el estudio de las Montañas de Santa Victoria puede ser saludable. Sucede que al final de su vida Heidegger escribió un | alivianamiento | alivianamiento - aliviar, aligerar, hacer menos pesado. | (65-661, F.F) <i>«Así, se es tentado de recurrir a la palabra allégeance [alivianamiento], empleada en el sentido de una compensación de la pesantez. En el Tesoro de la lengua francesa se menciona el sustantivo masculino un allégi con el sentido de évidement [vacío].»</i> | | |
| 670 | | vacío | vacío - Concavidad o hueco de algunas cosas. | | | |
| 680 | | | | | | |

texto principal

texto titulado «Cézanne». Es la quinta parte de la serie Gedachtes (Pensativamente), escrita en 1970 para René Char. Se trata de tres frases; he aquí la segunda:

690 En la obra tardía del pintor, la **duplicidad del presente** y de la **presencia** se ha convertido en **simplicidad unidad**, ella ha sido «realizada» y al mismo tiempo sobrellevada, transmutada en una identidad muy secreta. Duplicidad traduce la palabra Zwiefalt, que no tiene ninguna acepción peyorativa. Por «duplicidad» hay que entender el ser doble. De hecho, la duplicidad de que habla aquí Heidegger es la del ente, a la vez nombre y verbo, a la vez algo que es ser, de la misma manera que este algo es para ella, el hecho que ella sea. Duplicidad que no tiene sentido más que relativamente con simplicidad.

700 Hablando así de la obra tardía de Cézanne, Heidegger la aborda y la comprende a partir de la **«realización»** –que interpreta como simplificación de la duplicidad. Simplificación no es quizás la palabra correcta, en la medida en que simplicidad no se obtiene por el término de una reducción. En la simplicidad no está abolida la duplicidad. El mismo

710 Cézanne declara: «Cuando el color está en su **riqueza**, la **forma** está en su **plenitud**». Tal es la identidad de la que habla Heidegger: si el color es aligerado [allegé] de su afonía, el dibujo da lugar a una forma rica y precisa. En un comentario escrito en 1974, Heidegger agrega:

720 Lo que Cézanne llama la realización no es otra cosa que el presente haciendo aparición en el desbastamiento [allégie] de la presencia –y a decir verdad, de tal manera que la duplicidad de los dos es sobrellevada en la simplicidad de la pura irradiación de sus cuadros.

Este texto retoma los mismos términos que el de 1970, pero en una articulación ligeramente diferente. El propósito sigue

palabras clave

duplicidad
presente
presencia
simplicidad
unidad

realización

riqueza
forma
plenitud

significados

duplicidad - Cualidad de dúplice, doble.
presente - Tiempo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un lapso que incluye el momento del habla.
presencia - Asistencia o estado de una cosa que se halla delante de otra u otras o en el mismo sitio que ellas.
simplicidad - Sencillez, candor.
unidad - Unión o conformidad.

realización - Acción y efecto de realizar o realizarse.

riqueza - Abundancia de cualidades o atributos excelentes.
forma - Configuración externa de algo.
plenitud - Totalidad, integridad o cualidad de pleno.

párrafos significativos

(688-692, F.F) *“En la obra tardía del pintor, la duplicidad del presente y de la presencia se ha convertido en simplicidad unidad, ella ha sido «realizada» y al mismo tiempo sobrellevada, transmutada en una identidad muy secreta.”*

(703-706, F.F, M.H) *“Hablando así de la obra tardía de Cézanne, Heidegger la aborda y la comprende a partir de la «realización» –que interpreta como simplificación de la duplicidad.”*

(708-711, F.F, P.C) *“En la simplicidad no está abolida la duplicidad. El mismo Cézanne declara: «Cuando el color está en su riqueza, la forma está en su plenitud.»”*

relaciones 1

“El caso es que su arte cambió. Sólo hay que juzgar por los resultados. Sus telas se hicieron más profundas: más macizas y más aireadas a la vez. Su arte adquirió una seriedad, una austeridad fluida, que tal vez se debieran también al regreso a la Provenza recuperada y a la meditación sobre los horizontes del mar. Se deshizo de toda influencia. Courbet dejó de oprimirlo. Fue él mismo”

*Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo
- Joachim Gasquet*

relaciones 2

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

730 siendo el mismo, tan desconcertante a primera vista. En efecto, Heidegger expone lo que significa la realización cézanniana con ayuda de las palabras de su propio pensamiento.

El presente –das Anwesende: en el pensamiento tardío de Heidegger, esta palabra es mucho más hablante, o mejor: es escuchada con una atención mucho mayor que con la que entendemos habitualmente las palabras de nuestras lenguas. Das Anwesende, participio del verbo anwesen,

740 significa la modalidad según la cual todo lo que es, lo sepamos o no, viene a concernirnos: en tanto que prae-s-ens, es decir, en tanto que llegando a ser cerca de... Nuestra lengua tiene la particularidad de comprender con fuerza en la palabra presente algo movido, aunque entendamos poco el hecho que la primera significación del «presente» es bien: lo que está ofrecido. Si esta palabra puede arrastrar

750 tal significación, es porque todo presente es en realidad ofrenda, aquello en lo que se acerca o se da alguna cosa que nos concierne primordialmente.

En cuanto a la **ofrenda misma** o **dimensión rítmica** en cuyo seno tiene lugar la aproximación de lo que viene a ser, Heidegger la nombra Anwesen –presencia o, más explícitamente en el texto de 1974, Lichtung des Anwesens, desbastamiento [allégie] de la presencia. La presencia que hace posible toda aproximación desbasta. La presencia desbasta todo lo que se ofrece en ella; no olvidemos el sentido que tienen en nuestra lengua el verbo allégir [desbastar], a saber: hacer más liviano por un desbastamiento entero, por una suspensión en todo el sentido de la pesantez.

760

ofrenda misma
dimensión rítmica

ofrenda - Dádiva o servicio en muestra de gratitud o amor.
misma - Idéntico, no otro.
dimensión - Aspecto o faceta de algo.
rítmica - Perteneciente o relativo al ritmo o al metro.

(754- 760, F.F, M.H)“En cuanto a la ofrenda misma o dimensión rítmica en cuyo seno tiene lugar la aproximación de lo que viene a ser, Heidegger la nombra Anwesen –presencia o, más explícitamente en el texto de 1974, Lichtung des Anwesens, desbastamiento [allégie] de la presencia.”

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

770 En el desbastamiento de la presencia, todo lo que se ofrece entra propiamente en una dimensión de levitación muy asombrosa. Sí, Heidegger mira la pintura de Cézanne con su propia óptica y lógica. Por lo demás, no es humanamente posible llegar a ver, sea lo que sea, de otra manera. Pero entonces, ¿el Cézanne que ve Heidegger es todavía Cézanne? En otros términos: ¿Heidegger no coloca un velo, por su aproximación al pintor, a lo que fue y sigue siendo Cézanne?

780 Si tratamos de resumir la interpretación que Heidegger da al camino de Cézanne, hay que decir esto: [Cézanne] va y viene en un país cuya topología se precisa a medida que el caminar llega a su término. Este término es posible de cernirlo –en la interpretación de Heidegger– gracias a la idea de suremontement [pasar por encima, dominar o vencer una dificultad]. Heidegger emplea de hecho, en los dos textos que hemos citado el verbo verwinden.

790 Poco importa el matiz decisivo que separa en alemán (y en Heidegger en particular) verwinden de überwinden. Lo esencial es advertir que verwinden es la palabra por la cual Heidegger designa, sobre su propio camino de pensamiento, la tarea, que queda por cumplir, en el momento presente de la historia humana: no para dejar la metafísica, sino para pensar de tal modo que nosotros quedemos libres; no de dejarla o abandonarla, sino de honrarla bien con nuestra más alta preocupación, libres de retomar todo su cuestionamiento de una manera todavía más inmediata.

800 Si entendemos bien a Heidegger, Cézanne es un **pintor historial**, en quien se cumple la **mutación** misma de nuestro tiempo. ¿Cómo llamar esa mutación? Heidegger, por su parte, no habla generalmente más que de **«nuevo comienzo»**. Cézanne no es más explícito. Los dos evitan recurrir al término

810

pintor historial
mutación

nuevo comienzo

pintor - Persona que se dedica al arte de la pintura.
 historial - Pertenciente o relativo a la historia.
 mutación - Acción y efecto de mudar o mudarse.
 nuevo - Que se percibe o se experimenta por primera vez.
 comienzo - Principio, origen y raíz de algo.

“Si entendemos bien a Heidegger, Cézanne es un pintor historial, en quien se cumple la mutación misma de nuestro tiempo. ¿Cómo llamar esa mutación? Heidegger, por su parte, no habla generalmente más que de «nuevo comienzo».”

texto principal**palabras clave****significados****párrafos significativos****relaciones 1****relaciones 2**

820 que se ofrece de suyo para cualificar la única novedad posible –sin duda, porque tanto para el uno como para el otro, lo **esencial** no es justamente la **novedad** por la novedad. Sin embargo, este término se impone. Es el de moderno. Pero no en el flujo borroso y cómodo donde cada uno puede hacer evacuar cualquier cosa e incluso su contrario (¿no vemos pulular bajo nuestros ojos, más allá de lo «moderno», las abigarradas figuras de la «posmodernidad» –como si esa palabra pudiera tener el menor sentido, mientras la modernidad no sea entendida como lo que ella es?).

830 Moderno no ha esperado nuestro tiempo para tener un sentido perfectamente tradicional. Es **moderno**, con todo **rigor**, lo que no es **antiguo**. Así, hay que poder definir lo que es antiguo. Hölderlin ha consagrado la energía de su pensamiento, a fijar en su desconcertante **asimetría**, la **oposición** entre antiguo y moderno. Imposible de exponer aquí en toda su finura la comprensión de lo moderno en Hölderlin. Retendremos de ella sólo un aspecto (pero precisamente, en todo lo que es moderno, un solo aspecto contiene en toda su integridad aquello de lo cual no puede ser nunca más en adelante una parte): lo moderno es una nueva relación con el mundo o, más exactamente: una relación explícita al mundo. Esta relación es tal que de ahí en adelante no es más posible a un ser humano pensar el mundo sin poner en juego, expresamente, su propia relación al mundo. Así como Heidegger declara en numerosos lugares, no es en absoluto necesario que sea fijada terminológicamente la situación nueva.

840 Permanece lo esencial, que es que el hombre la experimente y que la piense, es decir que realice sus implicaciones. Manifiestamente, Cézanne es el pintor que unifica todas las cuestiones pictóricas,

850

**esencial
novedad**

esencial - Sustancial, principal, notable.
novedad - Cualidad de nuevo.

**moderno
rigor
antiguo**

moderno - Perteneiente o relativo al tiempo de quien habla o a una época reciente.
rigor - Excesiva y escrupulosa severidad.
antiguo - Que existe desde hace mucho tiempo.
asimetría - Falta de simetría.
oposición - Contrariedad o antagonismo entre dos cosas.

**asimetría
oposición**

(811-815, F.F) “Los dos evitan recurrir al término que se ofrece de suyo para cualificar la única novedad posible –sin duda, porque tanto para el uno como para el otro, lo esencial no es justamente la novedad por la novedad.”

(827- 835, F.F) “Moderno no ha esperado nuestro tiempo para tener un sentido perfectamente tradicional. Es moderno, con todo rigor, lo que no es antiguo. Hölderlin ha consagrado la energía de su pensamiento, a fijar en su desconcertante asimetría, la oposición entre antiguo y moderno.”

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|-------------------------------|---|---|--------------|--------------|
| 860 | <p>retomándolas a partir del color. No se trata allí de una simplificación. En el color y con él, Cézanne llega al punto germinal donde la pintura entera encuentra el ponerse en juego en su origen.</p> | germinal | germinal - Perteneciente o relativo al germen. Principio u origen de una cosa material o moral. | <i>(859-861, F.F) “En el color y con él, Cézanne llega al punto germinal donde la pintura entera encuentra el ponerse en juego en su origen.”</i> | | |
| 870 | <p>Del mismo modo, Heidegger, designando la palabra como único hogar del pensamiento, no opera ninguna reducción, pero pone en forma nueva la cuestión del pensamiento. El peor de los desconocimientos consistiría aquí en no ver que esas dos operaciones –y en general todo esfuerzo por acceder a la modernidad– obedecen a una necesidad urgente. Ya que la relación del mundo moderno con el mundo antiguo es en sí misma una relación moderna. Lo que quiere decir: no medible según la antigua diferencia del adelante y del después. Vivimos en efecto en el seno de la escisión que Heidegger llama «duplicidad», cuando ya esta escisión ha comenzado a hacer imposible toda existencia en ella. De ahí la pasión con que un hombre como Heidegger ha estudiado a Cézanne: ha visto en su obra la sorprendente confirmación de la necesidad en que estamos de cambiar todo lo que nos parece ser la herencia más sólida del pasado –no para «hacer lo nuevo», sino más bien para ser fieles al origen mismo del que nos reclamamos.</p> | | | | | |
| 880 | <p>De Heidegger nos es referido un propósito, que da un precioso esclarecimiento de la relación del filósofo al pintor (Hartmut Buchner, «Fragmentarisches». En <i>Erinnerungen an Martin Heidegger</i>, Neske, 1977, p. 47.): «Si solamente alguien fuera capaz de pensar como pintaba Cézanne –¡con tal inmediatez!!».</p> | fieles al origen mismo | fieles - Que tiene en sí las condiciones y circunstancias que pide el uso a que se destina. origen - Principio, nacimiento, manantial, raíz y causa de algo. | <i>(878-886, F.F) De ahí la pasión con que un hombre como Heidegger ha estudiado a Cézanne: ha visto en su obra la sorprendente confirmación de la necesidad en que estamos de cambiar todo lo que nos parece ser la herencia más sólida del pasado –no para «hacer lo nuevo», sino más bien para ser fieles al origen mismo del que nos reclamamos.”</i> | | |
| 890 | <p>Inmediatez está tomada aquí en su sentido filosófico, que significa «sin intermediarios», «sin término medio». El modo según el cual pinta Cézanne vuelve otra vez a ser aprehendido con las herramientas del pensar.</p> | inmediatez | inmediatez - Cualidad de inmediato. Que sucede enseguida, sin tardanza. | <i>(892- 894, M.H) “«Si solamente alguien fuera capaz de pensar como pintaba Cézanne –¡con tal inmediatez!»”</i> | | |

| | texto principal | palabras clave | significados | párrafos significativos | relaciones 1 | relaciones 2 |
|-----|---|--|---|--|---|--|
| 900 | <p>Pero esta toma está orientada enteramente hacia el corazón del trabajo cézanniano, el que consiste –esta vez en las palabras de Cézanne– a realizar sus sensaciones. Pintar inmediatamente no es hacer más que desplegar el espacio del color.</p> <p>¿Cómo pensar inmediatamente? He aquí la cuestión que el caminar de Heidegger ha despejado más y más legiblemente. En su camino, el filósofo se ha visto de repente</p> | <p>realizar sensaciones desplegar</p> | <p>realizar - Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción. desplegar - Desdoblar o extender lo que está plegado.</p> | <p>(900- 905, F.F, P.C) <i>“Pero esta toma está orientada enteramente hacia el corazón del trabajo cézanniano, el que consiste –esta vez en las palabras de Cézanne– a realizar sus sensaciones. Pintar inmediatamente no es hacer más que desplegar el espacio del color.</i></p> | <p><i>“En un temperamento exccsivamente apasionado, en un pensamiento como el suyo, todo se vuelve concreto y substancial. No separaba su oficio de su vida. Todo lo que ganaba en profundidad íntima, cada paso que daba en su asccsis interior, lo daba –y lo comprobaba– objetivamente en su arte.”</i> Cézanne, Lo que vi y lo que me dijo - Joachim Gasquet</p> | |
| 910 | <p>animado de manera insospechada por la obra de Cézanne. Igual que el mismo Cézanne, Heidegger no ha cesado de vacilar y de dudar: ¿habría conseguido el paso decisivo al «otro comienzo»? Igual que él, se adentró en este pasaje sin esperanza de retorno. Para nosotros la correspondencia entre pintura y pensamiento no puede más provocarnos duda. Sin recurrir a ninguna forma de analogía, sin embargo es posible señalar lo que entre ellos pertenece a una</p> | | | <p>simetría</p> | | <p>simetría - Correspondencia exacta en forma, tamaño y posición de las partes de un todo.</p> |
| 920 | <p>simetría. Así podemos, para tomar nuestras marcas, plantear la pregunta crítica: ¿a qué corresponde en el espacio del pensar, lo que sobre el camino de Cézanne apareció como sensación coloreante? Responder a esta pregunta como se debe, en la medida en que esto necesita una experiencia del pensar, nos hace de pronto salirnos del mundo antiguo, liberándonos</p> | | | | <p>(926-934, F.F) <i>“Responder a esta pregunta como se debe, en la medida en que esto necesita una experiencia del pensar, nos hace de pronto salirnos del mundo antiguo, liberándonos para aquel al cual Cézanne y Heidegger, junto con otros verdaderos y escasos modernos (la «constelación... a la que damos figura», según las palabras de Hölderlin), nos alientan a dar el salto.</i></p> | |
| 930 | <p>para aquel al cual Cézanne y Heidegger, junto con otros verdaderos y escasos modernos (la «constelación... a la que damos figura», según las palabras de Hölderlin), nos alientan a dar el salto.</p> | <p>dar el salto</p> | <p>salto - Acción y efecto de saltar. Alzarse con impulso rápido, separándose de donde se está.</p> | | | |